

PARIS  
MADRID

TANDEM

2017

PARIS

TRANSFORMACIONES  
URBANAS

MADRID

OCTUBRE 2017

MAIRIE DE PARIS



INSTITUT  
FRANÇAIS



MADRID

**PARIS**

**TRANSFORMACIONES  
URBANAS**

**MADRID**

**OCTUBRE 2017**

El Tándem París-Madrid 2017 está organizado por el Ayuntamiento de París, el Ayuntamiento de Madrid y el Institut Français, en colaboración con la Embajada de Francia y el Institut Français en España y la Embajada de España y el Instituto Cervantes en Francia.

Todas las actividades programadas son de libre acceso, excepto aquellas en que se indican los precios.

Programación sujeta a cambios.

Más información: [madridcultura.es/tandem\\_paris\\_madrid](http://madridcultura.es/tandem_paris_madrid)

Son muchos los retos de las grandes ciudades contemporáneas. Y es un hecho que cambian, que se transforman. Pero los cambios pueden ocurrir en muchas direcciones y desde diferentes voluntades, o incluso en ausencia de ellas. Cuando aceptamos la invitación de París para este programa Tándem 2017 y nos pusimos juntos a trabajar en ello, enseguida encontramos que la transformación urbana era algo que unía y preocupaba a ambos equipos de gobierno. Este programa nace de esa sintonía, de esa preocupación común. Sabemos que hay muchas cosas que tienen que cambiar pero las soluciones no son evidentes, ni muchas veces, inmediatas. Queremos repensar nuestro papel como institución, como gobierno, estando más a la escucha de lo que realmente sucede y de lo que realmente necesitamos y es beneficioso para todos. Y sabemos que éste es un trabajo que tenemos que hacer entre muchos, entre todos, entre cuantos más mejor.

Más allá de que las ciudades son entes vivos que van mutando constantemente -queramos o no-, hay una necesidad y una voluntad clara de transformación, porque hay problemas y necesidades que nos desbordan. El medio ambiente se deteriora, los recursos naturales merman, hay focos de degradación en la convivencia ciudadana, la vida en la ciudad se puede convertir en monótona y poco saludable, muchas veces los espacios públicos son hostiles y están infrautilizados, etc. Toda esta compleja problemática genera muchas preguntas y muchos posibles modos de acción.

Este programa, desde un lugar modesto, y a partir del diálogo con París, desea visibilizar problemáticas, plantear cuestiones y vislumbrar soluciones, como grano de arena en medio del maremágnum de nuestros desafíos. Y sobre todo, aprender los unos de los otros, de nuestros aciertos y de nuestros errores, desde las propias idiosincrasias, experiencias y deseos. Un pretexto para mirarnos en el otro, cruzar realidades e imaginarios y volver a pensarnos como grandes polis donde convivimos muchos.

Ponernos a pensar sobre la transformación urbana (como realidad y como deseo) no es sólo ponernos a pensar desde el urbanismo, la arquitectura, la política, la economía... En medio de todas esas tan esenciales aproximaciones, nos preguntamos qué papel juega el arte y la cultura en la construcción del espacio público, y qué papel juegas tú, qué papel jugamos todos y cada uno para ser más conscientes, más libres, más igualitarios, más fraternos, en definitiva, más felices, habitando la ciudad.

# TÁNDEM PARÍS-MADRID 2017

El Tándem París-Madrid surge de una invitación de la ciudad de París para formar parte de este programa anual que busca tender puentes culturales con otra ciudad. Su programación, que se celebra simultáneamente en las dos ciudades a lo largo del mes de octubre, ha sido fruto de un diálogo entre los equipos de ambos ayuntamientos.

En Madrid, buscando el equilibrio entre un lado más participativo, lúdico y de ocupación de espacios urbanos y un aspecto más reflexivo y generador de conocimiento, es decir, entre la teoría y la práctica, la programación se articula en torno a tres ejes: 'Lo que puede suceder en una plaza', 'Tantas maneras de hablar de transformaciones urbanas...', y 'Las ciudades se miran'.

Como preámbulo al Tándem París-Madrid, se da la confluencia con la XIV Semana de la Arquitectura organizada por el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid y la Fundación Arquitectura COAM, que en esta edición tiene a París como ciudad invitada. Por este motivo, algunas actividades se han organizado conjuntamente.

La intención general ha sido, más allá de cruzar programaciones entre Madrid y París, generar actividades y proyectos específicos implicando a equipos de aquí y de allá, propiciando intercambios de experiencias, residencias artísticas y trabajos en común. Por otro lado, a nivel local, ha estado presente la voluntad de implicar a colectivos, asociaciones y agentes culturales que han sido fundamentales para la realización del proyecto.

El Tándem París-Madrid 2017 ha servido de pretexto para tener una mirada de largo alcance hacia lo que ocurre en la otra ciudad y de proyección hacia el futuro, y una mirada a lo más próximo, hacia lo que ocurre en la propia ciudad y los pequeños entornos que la conforman, imaginando y ensayando formas y procedimientos donde el arte y la cultura tomen protagonismo en los procesos de transformación y sean motor y vehículo de cambio.

<b>LO QUE PUEDE SUCEDER EN UNA PLAZA</b>	<b>7</b>
<b>JARDINES DEL ARQUITECTO RIBERA</b>	<b>8</b>
<b>PLAZA DE SANTA ANA Y TEATRO ESPAÑOL</b>	<b>18</b>
<b>TANTAS MANERAS DE HABLAR DE TRANSFORMACIONES URBANAS. . .</b>	<b>21</b>
<b>EXPOSICIONES</b>	<b>22</b>
<b>CICLO DE CINE DOCUMENTAL</b>	<b>24</b>
<b>MESA REDONDA: CIUDAD Y DANZA URBANA, NUEVOS MODELOS DE INCLUSIÓN</b>	<b>26</b>
<b>LAS CIUDADES SE MIRAN</b>	<b>29</b>
<b>LA MÊME INDIFFÉRENCE</b>	<b>30</b>
<b>CINE DE PARÍS EN MADRID Y VICEVERSA</b>	<b>31</b>
<b>HABITANDO DOS CIUDADES. LA MIRADA DEL DISEÑADOR</b>	<b>32</b>
<b>EN CONFLUENCIA CON LA XIV SEMANA DE LA ARQUITECTURA</b>	<b>34</b>
<b>Y MIENTRAS TANTO, EN PARÍS. . .</b>	<b>36</b>
<b>CALENDARIO</b>	<b>38</b>



Urbaphonix / Intervención sonora © Martin Ladegaard

# LO QUE PUEDE SUCEDER EN UNA PLAZA

Todos sabemos que en una plaza pueden suceder muchas cosas. Tanto en París como en Madrid, se ha escogido una plaza, un espacio público abierto, como epicentro de las actividades del Tándem. En París, la Place de la Nation y en Madrid los Jardines del Arquitecto Ribera. La Place de la Nation se encuentra actualmente en período experimental de pruebas con vistas a un proyecto de remodelación que finalizará en 2019. Los Jardines del Arquitecto Ribera (en una zona muy frecuentada del Distrito Centro, y en cuyo entorno se encuentran el Museo de Historia de Madrid, la Biblioteca Pública Municipal Mario Vargas Llosa, el Colegio Público Isabel La Católica y el Mercado de Barceló, entre otros) han sido remodelados y reinaugurados este verano. La actuación sobre estos espacios es una muestra de la voluntad de ambos ayuntamientos de repensar y transformar la ciudad desde otros parámetros, promoviendo la participación ciudadana en los proyectos y dando a los espacios públicos un carácter más amable y convivencial. El centrar las actividades en estas plazas enfatiza también la idea de que la transformación de la ciudad no sólo viene dada por las grandes intervenciones urbanísticas, sino por el uso, la gestión y las actividades que se proponen o pueden surgir en los diferentes espacios urbanos. Poniendo el acento sobre los usos culturales y artísticos, las actividades programadas en torno a esta plaza suponen también un lance de ideas y un campo de pruebas...

Puntualmente, el domingo 15 de octubre, la programación se extiende a la Plaza de Santa Ana y el Teatro Español.



# JARDINES DEL ARQUITECTO RIBERA, (BARCELÓ)

Aunque en torno a los Jardines del Arquitecto Ribera hay actividades durante todo el mes, la mayoría de ellas se concentran en las jornadas del 7, 14 y 21 de octubre, como invitación a pasar un largo rato en la plaza habitando el espacio de otra manera.

A propósito del programa Tándem, los Jardines del Arquitecto Ribera se convertirán en un campo de pruebas de un proyecto de instalaciones urbanas semi-efímeras que se han construido para la ocasión, acogiendo algunas de las actividades del programa, pero con la idea de que puedan permanecer a medio plazo. Se trata de estructuras ligeras con varias configuraciones posibles que quedarán a disposición de los vecinos y de los diferentes agentes culturales del barrio, ensayando un modelo híbrido de gestión entre el Ayuntamiento y el vecindario, nuevos modos de gestión y uso del espacio público.

# Jornada inaugural

## Sábado 7 de octubre

### Cuentacuentos en francés y español

De 11 a 12 h

Organiza: Biblioteca Pública Municipal Mario Vargas Llosa

Bajo el título “La risa del mono y otros cuentos franco-faunos” (“Le rire du singe et autres contes franco-faunes”), Caroline Gaimard ofrece una sesión de cuentacuentos en dos lenguas para los más pequeños.

[Actividad para niñas y niños de 4 a 10 años.]

### Taller de arquitectura para niños y niñas

De 11:30 a 13:30 h

Organiza: Chiquitectos

Taller lúdico de arquitectura para niños que, a través del juego y la experimentación, busca despertar su interés por la arquitectura, la ciudad, el entorno, dándoles a conocer, como motivo de juego, construcciones emblemáticas de Madrid y París.

[Actividad para niñas y niños de 6 a 12 años. De libre acceso, sin inscripción previa, hasta completar cupos máximos de participantes.]

### Presentación del proyecto experimental de intervenciones urbanas en los Jardines del Arquitecto Ribera + Mesa redonda: Transformaciones urbanas en Madrid y París, otras formas de pensar y hacer ciudad

A las 12 h

Los colectivos de arquitectos responsables de la concepción y ejecución del proyecto explican cómo ha sido concebido y cuáles son sus objetivos y sus posibilidades de futuro. Este encuentro busca, por un lado, que los vecinos y vecinas del barrio, así como los diferentes agentes culturales de las inmediaciones, conozcan de primera mano las intenciones y posibilidades de este proyecto. Y por otro lado, generar una reflexión más amplia sobre otras formas de hacer e intervenir en la ciudad.

Con la participación de: Marisol Mena, Dra. Gral. de Intervención en el Paisaje Urbano y el Patrimonio Cultural; Juan López-Aranguren, coordinador del programa Imagina Madrid; Colectivos de arquitectos responsables del proyecto: Todo por la Praxis, Enorme Estudio, Pez Estudio; Pablo Georgieff, del colectivo de arquitectos Coloco de París.

**¿Un picnic en el centro de Madrid? Encuentro vecinal**  
A partir de las 14 h

Jardines del Arquitecto Ribera + Mercado de Barceló

No es habitual hacer picnic en el centro de las ciudades, pero por eso mismo invitamos a vecinos y vecinas del barrio, y a quien se quiera sumar, a encontrarse en esta franja del mediodía, trayendo comida y refrescos para compartir mientras se escucha un concierto de piano.

El Mercado de Barceló, en colaboración con el restaurante francés Petit Comité, se une a la iniciativa para quien quiera darle al picnic un toque más parisino.

**Concierto de piano al aire libre / Moisés P. Sánchez / Música clásica - jazz**  
14:30 h

Organiza: Música Creativa

El compositor e intérprete madrileño Moisés P. Sánchez, vinculado a Música Creativa (Escuela de música de Malasaña), ofrece un concierto de piano al aire libre en el que revisita, desde la improvisación jazzística, piezas de grandes maestros de finales del siglo XIX y principios del XX (Ravel, Satie, Debussy, Stravinsky, Saint-Saëns) ligados a París en uno de sus momentos artísticos más brillantes e inquietantes. Una insólita ocasión de disfrutar de un concierto de piano acústico de media cola al aire libre.

**Olivier Marguerit + Le Parody / Concierto**  
17:30 h

Comisariado por la Asociación Kiosquorama, en colaboración con el Instituto Francés de Madrid

Olivier Marguerit (alias 'O') es un joven cantante y músico multiinstrumentalista parisino. La andaluza Sole Parody (conocida artísticamente como 'Le Parody') es música, poeta, fotógrafa y activista feminista. Ambos tienen estilos musicales muy diferentes pero en los dos casos muy personales y poco ortodoxos. Juntos han disfrutado de una residencia artística en París el pasado septiembre con la idea de cruzar universos, mezclar repertorios, crear e improvisar en común. Fruto de este trabajo nos ofrecen este imprevisible concierto difícil de etiquetar y del que poco más se puede adelantar.

**Propuesta 119 /  
Danza urbana  
contemporánea /  
Encuentro  
Madrid-París**

De 19 a 22 h

Bailarines: Link  
Berthomieux, Lorenzo  
"Sweet" Vayssiere,  
Anthony Yung, Chey  
Jurado, Ventura Díaz y  
Miguel Ballarín  
Músico: Abraham  
"Tismé" Diallo  
Proyecto comisariado  
por Miguel Ballarín  
Colaboran: Teatro Circo  
Price y Estudio de Los  
Cármenes

Las danzas urbanas contemporáneas evolucionan constantemente. No sólo en sus formas y estilos, sino también en las actitudes que se relacionan con ellas. Una nueva generación de artistas se preocupa por desvincular estas manifestaciones artísticas de los estigmas que las asocian con la marginación, la violencia o el machismo y por pensar su papel en los ecosistemas urbanos y como posibles mecanismos de inclusión social.

El coreógrafo, bailarín y poeta Miguel Ballarín ha convocado a tres grandes *b-boys* y un músico parisino junto con otros dos grandes *b-boys* del panorama madrileño. Todos ellos se conocen de eventos y competiciones y tienen en común que su estilo está fuera de lo que es estrictamente el *break dance*. Juntos disfrutarán de una residencia artística en Madrid para intercambiar experiencias y preparar este encuentro. Ofrecen una muestra de danza urbana contemporánea ocupando un lugar inhabitual como lo es una plaza del centro de Madrid. Tal vez este desplazamiento de espacio y contexto nos insinúa que hay algo en la mirada sobre estas manifestaciones que también puede ser transformado.

A la muestra le seguirá una *jam session*.

[Algunos de estos bailarines participan en la mesa redonda "Ciudad y danza urbana, nuevos modelos de inclusión". COAM, viernes 6 de octubre, 12 h. Ver pág. 26.]

## Sábado 14 de octubre

### **Urbaphonix / Intervención sonora** 13 y 17 h

Colaboran: Teatro Circo  
Price, Teatro Español y  
Museo de Historia de  
Madrid

Cinco músicos se introducen en el paisaje sonoro de la ciudad, auscultan el ambiente sonoro y componen in situ y en vivo a partir de lo que oyen y de los objetos y elementos que encuentran. Nos hacen escuchar aquello que ya estaba ahí pero en lo que nadie había reparado, o por el contrario, escuchar de otra manera lo que resultaba perturbador. La arquitectura y el mobiliario urbano se convierten en instrumentos musicales improvisados. La ciudad como paisaje sonoro, el arte como llamada a otro tipo de escucha. La compañía francesa Décor Sonore explora la dimensión poética de lo real, de lo cotidiano y más próximo a nosotros.

[Este programa se repite el domingo 15 en la Plaza de Santa Ana, 13 y 17 h. Ver pág. 19.]

### **Madrid mon amour. París te quiero / Swing al aire libre** De 18 a 21 h

Organiza: Asociación  
Baile Ocio y Cultura  
Popular

Viaje a los años 20 y 30 en Madrid y París a través del *swing*. Música, baile y proyecciones que nos transportan al ambiente de los cabarets que un día poblaron estas ciudades, hace ya casi un siglo, en una *belle époque* más o menos mítica.

## Viernes 20 de octubre

**Luis Verde Quartet /  
Concierto de jazz**  
18 h

Patio de la Fuente de  
la Fama, Museo de  
Historia de Madrid  
c/ Barceló s/n

Con ocasión del programa Tándem se abre al público el Patio de la Fuente de la Fama, del Museo de Historia de Madrid, para disfrutar de un concierto de jazz a cargo del Luis Verde Quartet, vinculado a Música Creativa (Escuela de música de Malasaña). Luis Verde es, en la actualidad, uno de los saxofonistas de jazz más destacados en España.

[Aforo reducido. Acceso libre con recogida previa de entrada.]

## Sábado 21 de octubre

**Tarde de clausura**  
De 18 a 20 h

Organiza: Guerrilla  
Food Sound System

Guerrilla Food Sound System (Plataforma libre de difusión cultural) anima esta tarde del último día de actividades en los Jardines del Arquitecto Ribera.

**Sol de Malasaña /  
Película colaborativa**  
20 h

Proyección de la película colaborativa *Sol de Malasaña. La película de los vecinos*, realizada por los vecinos y vecinas, comerciantes, visitantes y artistas del barrio bajo la coordinación del colectivo artístico Espacio Oculto Madrid y con la colaboración del periódico digital Somos Malasaña. Esta iniciativa, que retoma experiencias de cine participativo como la de los directores Ridley Scott (*Life in a day*, 2010) e Isabel Coixet (*Spain in a day*, 2016) y otras más recientes realizadas en Madrid (*Usera en un día*, 2017; *Sinfonía de verano: Retrato de una ciudad*, 2017), propone un espacio de participación artística y

creativa en el que los protagonistas del barrio toman la palabra –en este caso la imagen-. El día a día del barrio, más allá de su estereotipo como lugar de ocio nocturno, muestra que en Malasaña existe una vida diurna y un tejido cultural y vecinal activo y dinámico, con sus propias señas de identidad. Esta película será proyectada también en París.

¡Trae tu silla para ver la peli!

**París fin de siglo /  
Vinyl Lovers Films /  
Cine mudo con  
sonorización en  
directo**

21 h

Proyección de un montaje de imágenes de cine mudo de los hermanos Lumière con sonorización en directo a cargo de Vinyl Lovers Films, sello del Dj barcelonés Esteban Lahoz, que utiliza únicamente el vinilo y música de vanguardia para musicalizar filmes clásicos. Este programa fue producido en colaboración con el Museo Guggenheim Bilbao, con motivo de la Exposición “París Fin de Siglo” (2017).

Homenaje a París y fin de fiesta en los Jardines del Arquitecto Ribera.

## Exposiciones

### **El día D, Hauteville House: La ucronía en el cómic**

Del 2 al 13 de octubre

Biblioteca Pública  
Municipal Mario Vargas  
Llosa

Exposición producida  
por el Instituto Francés  
de Madrid

Inmersión en el universo del guionista Fred Duval y de sus colaboradores co-guionistas, dibujantes y coloristas. En las series *El día D* y *Hauteville House* el autor nos invita a un viaje en el tiempo, entre la realidad histórica y la ficción fantástica, apropiándose del género literario llamado “relato ucronico”, que permite reinventar la historia, cambiar de lugar y tiempo los acontecimientos: ¿qué hubiera pasado si...?

[Encuentro con el ilustrador, Thierry Gioux, el viernes 6 de octubre, a las 19 h.]

### **Concurso de carteles para el Tándem París–Madrid**

A partir del sábado  
7 de octubre

Verja del patio del Museo  
de Historia de Madrid

La organización del Tándem París–Madrid convocó la pasada primavera un concurso de carteles al que se presentaron alumnos de la EPSAA (École Professionnelle Supérieure d'Arts Graphiques de la Ville de Paris) y del IED (Instituto Europeo de Diseño) de Madrid. El jurado seleccionó un conjunto de 28 carteles que serán expuestos en ambas ciudades.

## Talleres

**Talleres creativos de arte y gastronomía.** Talleres que, bajo diferentes temáticas, buscan el intercambio de experiencias entre los vecinos y vecinas del barrio a partir de experimentos con la comida, la música y el arte, al tiempo que se cruzan imaginarios entre Madrid y París. Cada taller tendrá como invitados a diferentes agentes del barrio, quedando abiertos además a todos aquellos que quieran participar.

Una propuesta de Guerrilla Food Sound System.



**Gâteaux de Paris,  
gatos de Madrid**

Martes 17 de octubre,  
de 10 a 13 h

Mercado de Barceló

Tartas y gatos de una y otra ciudad. Juegos para los más pequeños en torno a la pastelería creativa y al imaginario de los gatos.

Invitados: Mercado de Barceló y alumnos del C.P. Isabel La Católica.

**Recetario para una  
biblioteca urbana**

Miércoles 18 de  
octubre, de 16 a 20 h

Las recetas nos ayudan a cocinar diferentes platos, pero también hay recetas para cocinar otras realidades... ¿Cuál podría ser la receta para cocinar una biblioteca en la calle?

Invitados: Mercado de Barceló y Biblioteca Pública Municipal Mario Vargas Llosa.

**Las calles suenan**

Jueves 19 de octubre,  
de 16 a 20 h

¿Cómo suenan las calles de París? ¿Qué música se escucha? ¿Qué se baila? ¿Y en las calles de Madrid? ¿Y si las mezclamos? Juegos y experimentos sonoros...

Invitados: Mercado de Barceló y Escuela de Música Creativa.

**Sabores de París  
en Madrid**

Viernes 20 de octubre,  
de 16 a 20 h

Viajar de París a Madrid sin salir de la plaza. Sabores de alta velocidad, aromas que transportan. Experimentar con los alimentos.

Invitados: Mercado de Barceló y colaboradores parisinos.

[Excepto el primer taller del día 17, dirigido a los alumnos del CP Isabel La Católica, el resto de los talleres son abiertos y sin inscripción previa, hasta completar cupo máximo de participantes.]

## Octubre en el Mercado de Barceló

Eso que llamamos 'hacer la compra' es un acto muy cotidiano por el que todos de alguna manera pasamos y que toma, en mayor o menor medida, un tiempo significativo de nuestras vidas. Los mercados son, además de lugares de encuentro y cruce social, los mayores escaparates de los productos frescos con los que nos alimentamos. Y aunque se dice que tras la globalización todas las ciudades y todos los comercios de las grandes ciudades se parecen, los mercados de París y los mercados de Madrid tal vez no se parezcan tanto. Los mercados -sus colores, sus olores, sus sonidos, los productos y la forma de exponerlos- forman parte de las señas de identidad de una ciudad. Pero a veces nos gusta transportarnos y encontrar lo que no esperábamos encontrar, oír, ver...

Los responsables de los puestos de alimentación y restauración del Mercado de Barceló, en un esfuerzo logístico y de creatividad, se unen al programa Tándem París-Madrid dedicando el mes de octubre a la gastronomía y a los productos franceses. El mercado de todos los días de pronto nos puede sorprender con otras sensaciones y tentaciones.

# PLAZA DE SANTA ANA Y TEATRO ESPAÑOL

El domingo 15 de octubre el Tándem París–Madrid se traslada a otra céntrica plaza madrileña e invade el Teatro Español como si la plaza entrara en el Teatro o el Teatro se abriera a la plaza convirtiéndose en una pista de baile.

## Domingo 15 de octubre

### **Urbaphonix / Intervención sonora** 13 y 17 h

Plaza de Santa Ana

Colaboran: Teatro Circo Price, Teatro Español y Museo de Historia de Madrid

Cinco músicos se introducen en el paisaje sonoro de la ciudad, auscultan el ambiente sonoro y componen in situ y en vivo a partir de lo que ahí oyen y de los objetos y elementos que encuentran. Nos hacen escuchar lo que ya estaba ahí pero en lo que nadie había reparado, o por el contrario, escuchar de otra manera lo que resultaba perturbador. La arquitectura y el mobiliario urbano se convierten en instrumentos musicales improvisados. La ciudad como paisaje sonoro, el arte como llamada a otro tipo de escucha. La compañía francesa Décor Sonore explora la dimensión poética de lo real, de lo cotidiano y más próximo a nosotros.

### **Bal littéraire París-Madrid** 18 h

Teatro Español  
Príncipe, 25  
(Plaza de Santa Ana)  
teatroespanol.es

Dramaturgos: Elisabeth Mazev, David Lescot, Paco Bezerra y Lola Blasco  
Bajo la dirección de David Lescot, autor y director, artista asociado del Théâtre de la Ville

El *Bal littéraire* (Baile literario) es una iniciativa del Théâtre de la Ville de París, en esta ocasión en colaboración con el Teatro Español. Dos dramaturgos parisinos y dos dramaturgos madrileños se reúnen la víspera de la presentación. Ante ellos, una lista de canciones muy conocidas de música francesa y española. Escriben juntos una trama cuyos capítulos deben terminar por el título de cada una de esas canciones. Al día siguiente, los espectadores son invitados a escuchar esa historia original, única, escrita a varias manos y en caliente, y a bailar esas canciones que forman parte de un imaginario común.

[Aforo reducido. Acceso libre con recogida previa de entrada. Textos y música en francés y español.]

Una producción del Théâtre de la Ville de París en coproducción con el Teatro Español



Miguel Ballarín © Laura Carrascosa

# TANTAS MANERAS DE HABLAR DE TRANSFORMACIONES URBANAS...

El tema central del Tándem París-Madrid, escogido por ambas ciudades, se puede abordar de diferentes maneras, desde diferentes disciplinas, desde diferentes puntos de vista. Presentamos aquí una pluralidad de miradas para hablar de lo mismo, intentando abarcar enfoques, sensibilidades, realidades y experiencias distintas. Hay transformaciones arquitectónicas, urbanísticas, económicas, pero también de los modos de vida, de los usos de los espacios, de las dinámicas sociales, de la apreciación de lo que ocurre... Podemos poner el acento en uno u otro lado, pero todo forma parte de un tejido de relaciones y resonancias, de un ejercicio de escucha al presente y del entusiasmo o la necesidad de imaginar futuros mejores. Lo que es cierto es que son muchos los que están ya pensando, creando y trabajando activamente en ello, desde tantos lugares.

## Exposiciones

Madrid acoge en diferentes espacios tres exposiciones concebidas por el Pavillon de l'Arsenal (Centro de Urbanismo y Arquitectura de París) que recogen distintas iniciativas, experiencias y propuestas de transformación urbana.

**Matière grise  
(Materia gris).**

**Materiales,  
reutilización,  
arquitectura**

Del 29 de septiembre  
al 8 de octubre

**COAM**

Hortaleza, 6  
coam.org

En confluencia  
con la XIV Semana  
de la Arquitectura  
(ver pág. 34)

Exposición creada por  
el Pavillon de l'Arsenal  
(París) y producida por  
el COAM

Esta exposición convoca a la inteligencia colectiva para reconsiderar la materialidad de nuestras construcciones: consumir “más materia gris” para consumir “menos recursos primarios”. Partiendo de la base de la crisis de los materiales y del ambicioso proyecto “Métropole Zéro Déchet” (Metrópolis Desperdicio Cero), los arquitectos del estudio Encore Heureux abordan la cuestión de la reutilización en un momento decisivo en el que la arquitectura aspira a reinventarse desde las limitaciones medioambientales y económicas y los nuevos usos de los espacios.

## **Co-urbanisme**

Del 3 de octubre al 30 de noviembre

Alianza Francesa  
Cuesta de Santo Domingo, 13  
afmadrid.es

Exposición creada por el Pavillon de l'Arsenal (París) y producida por la Alianza Francesa de Madrid

En un momento en que la implicación ciudadana se impone en el desarrollo urbano, esta exposición explora diferentes pistas y mecanismos que puedan mejorar la colaboración entre los ciudadanos y los profesionales del diseño urbano, mostrando quince proyectos llevados a cabo en Francia y en otros países.

## **Réinventer Paris**

Del 4 de octubre al 3 de noviembre

Instituto Francés  
Marqués de la Ensenada, 12  
institutfrancais.es/  
madrid

Exposición creada por el Pavillon de l'Arsenal (París) y producida por el Instituto Francés de Madrid

Más de 800 equipos, de 15 nacionalidades diferentes, compuestos por arquitectos, paisajistas, urbanistas, agentes inmobiliarios e ingenieros, pero también por agricultores, jefes de cocina, antropólogos, artistas, filósofos, viveros de empresas, asociaciones, vecinos, etc. respondieron a una convocatoria para transformar 23 espacios de la ciudad de París, imaginando la ciudad del mañana. Esta exposición muestra los 74 proyectos finalistas, en los que se pone de manifiesto la diversidad de las innovaciones propuestas por los diferentes equipos, ya sean programáticas, constructivas, sociales, medioambientales, tecnológicas, jurídicas, financieras o de usos.

[El miércoles 4 de octubre, a las 19:30 h, se celebrará un acto de inauguración.]



## Ciclo de cine documental y mesas redondas

Cineteca Madrid participa en el Tándem París–Madrid proponiendo tres sesiones de proyecciones y mesas redondas, cada una con un enfoque diferente en torno al tema de la transformación urbana. Tres sesiones, con invitados de ambas ciudades, que invitan a reflexionar sobre los cambios que viven las urbes contemporáneas en relación con su tejido social y cultural.

### **Transformación urbana y arquitectura**

Martes 3 de octubre

De 18:30 a 21:30 h

Viviendas vacías, barrios fantasma, ocupación de espacios urbanos, deudores hipotecarios que se enfrentan al desahucio... El llamado *boom* del ladrillo y su relación con la crisis económica posterior.

*Bricks*, de Quentin Ravelli, 2017, España–Francia, 83'. Selección Oficial Documentamadrid 2017.

Mesa redonda con: Alfonso Sánchez Uzábal, Colectivo Montera 34, Proyecto Cadáveres inmobiliarios: base de datos post-burbuja; Diego Peris, Colectivo Todo por la Praxis; Martin Paquot, AAA (Atelier d'Architecture Autogérée).

### **Transformación en la vida de los barrios**

Miércoles 4 de octubre

De 18:30 a 21:30 h

Una mirada sobre los cambios en las formas de vida y de relacionarse en los barrios de Madrid y París. Memoria y futuro.

Tres cortometrajes realizados por jóvenes dentro del proyecto de cine participativo "Filmer la ville", del colectivo La Toile Blanche de París: *4000* (13'), *The interchange* (8') y *The small island* (8').

Dos cortometrajes producidos en el marco del programa "Cine en curso" (Programa de pedagogía del cine en escuelas e institutos): *Diario de una mirada* (18'), realizado por estudiantes del CEIP Nuestra Señora de la Fuencisla de Madrid y *Desde nuestros barrios. Des dels nostres barris* (29'), realizado por estudiantes del Colegio Montserrat de Orcasitas (Madrid) y del Institut Bellvitge (L'Hospitalet de Llobregat).

Mesa redonda con: Juan López-Aranguren, arquitecto, educador y coordinador del programa Imagina Madrid; José Luis Fernández Casadevante, "Kois", sociólogo y activista, responsable de Huertos Urbanos de la Federación Regional de Asociaciones Vecinales de Madrid – FRAVM; Clément Aquilina, colectivo ICI de París.

### **Cines abandonados vs. cines como centro de revitalización de las ciudades**

Jueves 5 de octubre  
De 18:30 a 21:30 h

Medio centenar de cines han cerrado, desaparecido o cambiado de uso en los últimos años en Madrid. Al otro lado está la experiencia de París y su reconocimiento de los cines como generadores de entornos vivos.

*25 cines/seg*, Luis Macías, 2017, España, 38'.  
Ganador del premio al mejor corto documental Documentamadrid 2017.

Mesa redonda con: Michel Gómez, delegado de Mission Cinéma del Ayuntamiento de París; Jacques Brizard, director de la cadena de cines MK2; Andrés Linares Capel, miembro de la Plataforma para la defensa de la cultura.

Información ampliada en [cinetecamadrid.com](http://cinetecamadrid.com)  
Cineteca Madrid | Matadero Madrid, Pza. de Legazpi, 8

## Mesa redonda: Ciudad y danza urbana, nuevos modelos de inclusión

¿Cómo ha ido evolucionando el panorama de las danzas urbanas en nuestras ciudades? ¿Con qué realidades y sensibilidades se relacionan? ¿Cómo encajan en los distintos entramados socio-culturales e institucionales de las ciudades? ¿Qué esperan de las instituciones? ¿Cómo vencer ciertos estereotipos? ¿Cómo habitar el terreno entre manifestación espontánea e informal y la reivindicación de su reconocimiento de pleno derecho como disciplina artística? ¿Qué papel pueden jugar en la dinamización e inclusión social? Surgen muchas preguntas en torno a las nuevas realidades e intereses de las nuevas generaciones de artistas y bailarines urbanos.

Viernes 6 de octubre  
12 h

COAM  
Hortaleza, 63  
coam.org

En confluencia con  
la XIV Semana de la  
Arquitectura

Los bailarines Link Berthomieux, Ventura Rodríguez y Miguel Ballarín, vinculados a la cultura del *break* y el *hip-hop*, hablarán del panorama de las danzas urbanas actuales en París, Málaga y Madrid respectivamente, de su relación con el tejido institucional y cultural y de las estrategias culturales de participación e inclusión social. Una reflexión desde dentro para ahondar en la comprensión y el diálogo con las manifestaciones de arte urbano.

[Estos mismos bailarines participan en la Muestra de Danza urbana contemporánea en los Jardines del Arquitecto Ribera el sábado 7 de octubre a las 19 h. Ver pág. 11.]

*Desde nuestros barrios. Des dels nostres barris*  
© Cine en curso





Exposición "La même indifférence" © AQE

# LAS CIUDADES SE MIRAN

Las ciudades se ofrecen a ser miradas, ejercen una cierta fascinación sobre nosotros, ya sea como protagonistas o como escenario de un complejo entramado de cosas que suceden en ellas, como lugares donde se cruzan muchas vidas y muchas realidades. Y las ciudades generan también un imaginario, para ellas mismas y para los otros. Miramos nuestra propia ciudad, pero también miramos hacia las ciudades otras, que conocemos por el cine, por la literatura, de oídas, como turistas... Hay un deseo de conocer al otro, de saber del otro, más allá de los tópicos, aunque nos miremos más o menos de frente, más o menos de reojo. Ese conocimiento interpela la imagen que tenemos de nosotros mismos. Presentamos aquí tres cruces de miradas entre París y Madrid desde la fotografía, desde el cine y desde el diseño. Tres disciplinas que hacen de testigo privilegiado y testimonian las transformaciones y señas de identidad de cada una, sus semejanzas y diferencias.

# La même indifférence

## Exposición fotográfica

Del 19 de octubre  
al 7 de enero 2018

CentroCentro  
Plaza Cibeles, 1  
[centrocentro.org](http://centrocentro.org)

Exposición comisariada  
por Sandra Maunac

El colectivo Aquellos Que Esperan (formado por los fotógrafos Borja Larrondo y Diego Sánchez) documenta desde 2012 aspectos y situaciones de la vida diaria en barrios periféricos investigando las huellas físicas y psíquicas que generan tanto las estructuras arquitectónicas como las políticas institucionales. Realizan un trabajo de campo compuesto por muchas micronarrativas con el fin de suscitar preguntas más que de llegar a conclusiones cerradas. Entre 2012 y 2015 se centraron en el barrio madrileño de Orcasur. Entre 2015 y 2016 trabajaron sobre la zona de La Courneuve, en la periferia norte de París. En una nueva fase del trabajo, a partir de una residencia en el espacio 104-Le Centquatre de París, han tratado de esbozar líneas de comparación entre ambas realidades. ¿Cómo es posible que lugares con historias multiformes presenten tantas semejanzas y al mismo tiempo susciten la misma indiferencia?

# Cine de París en Madrid y viceversa

El Instituto Francés de Madrid propone un ciclo de cine sobre París a lo largo del tiempo, con cuatro películas que tienen a esta ciudad como escenario, desde la década de los 50 al año 2000. En París, a su vez, se proyectarán dos películas inéditas que hablan del Madrid actual, creadas a propósito del Tándem: el cortometraje *Las ciudades habitables, una deriva*, resultante del proyecto *Habitando dos ciudades*. La mirada del diseñador (ver pág. 32) y *Sol de Malasaña*, película colaborativa de los vecinos de Malasaña (ver pág. 13).

Lunes 9, 16, 23  
y 30 de octubre,  
respectivamente,  
a las 20h

Instituto Francés  
Marqués de la  
Ensenada, 12  
institutfrancais.es

Organiza: Instituto  
Francés de Madrid

## Ciclo de cine sobre París a lo largo del tiempo

*Mi tío (Mon oncle)*, de Jacques Tati, 1958

*Besos robados (Baisers volés)*, de François Truffaut, 1969

*Amélie (Le fabuleux destin d'Amélie Poulain)*, de Jean-Pierre Jeunet, 2001

*París*, de Cédric Klapisch, 2008

[Todas las películas, en francés con subtítulos en español. Venta anticipada: 4 €. El mismo día: 5 €]



# Habitando dos ciudades. La mirada del diseñador

## Proyecto

Diseñadores  
participantes:  
Álvaro Catalán de  
Ocón, Paula Rosales,  
Stéphane Dupont,  
Pierre Favresse

Producción:  
Luis Mengs, Calma  
Audiovisual

Diseño gráfico:  
Tres Tipos Gráficos

Colaboran:  
Benotac, Ephimera

Comisariado por:  
Alberto Marcos Flores,  
AMPS Arquitectura &  
Diseño

Que las ciudades se transforman es un hecho, pero no siempre es evidente en qué consiste esa transformación ni cuáles son sus signos ni cómo se perciben.

El diseño, en sus diferentes vertientes, es uno de los vectores –e indicios– de los procesos de transformación de las ciudades. Por lo general, los objetos, espacios, productos, servicios, usos, políticas, campañas y mucho de lo que existe en nuestro paisaje y realidad visual, objetual, conceptual y de comportamiento ha sido “diseñado”.

Este es un proyecto por el cual dos diseñadores de Madrid y dos de París pasarán unos días conviviendo en una y otra ciudad, viviendo el día a día de sus habitantes. Su mirada y su vivencia es como la de cualquier ciudadano, pero no pueden escapar a que sea también la mirada del diseñador. ¿Cómo perciben los diseñadores las huellas del diseño en una y otra ciudad? ¿Qué usos, costumbres y vivencias generan? ¿Cómo se relaciona la creciente tecnificación con la parte más práctica y con la parte más emocional de la vivencia urbana?

Esta aproximación o mapeo se hará en torno a varias temáticas diferentes: la movilidad (antiguos y nuevos medios de transporte, cómo es caminar por las calles, servicio de bicicletas públicas, coches compartidos, aplicaciones en relación con los transportes, zonas peatonales...); la sostenibilidad

(políticas y campañas contra la contaminación, uso de datos para una ciudad inteligente, diseños bio-saludables...); la comida (tradicción y modernidad, diseño de menús, nuevos estilos de restaurantes y mercados, entrega a domicilio, objetos y envases, diseño de interiores, la comida como experiencia, como reunión social, como actitud...); el deporte (espacios, ofertas, modas, deportes urbanos, políticas municipales...); la ciudad de los mayores (envejecer en la ciudad, mobiliario urbano, espacios de intercambio intergeneracional...); arte, cultura y ocio (espacios, eventos, publicidad, el papel de internet y las redes sociales, vida nocturna, vida fuera / vida dentro, arte y cultura como agentes de transformación...); el trabajo (nuevas formas y espacios de trabajo, economías transversales, la vuelta a los oficios...).

Este proyecto tendrá como resultado la producción de un corto documental, que se mostrará tanto en París como en Madrid, la creación de un blog, y, más adelante, una publicación.

Viernes 20 de octubre  
18 h

Cineteca Madrid  
Matadero Madrid  
Pza. de Legazpi, 8  
cinetecamadrid.com

**Presentación del proyecto y proyección del cortometraje *Las ciudades habitables, una deriva*, con presencia del comisario del proyecto, diseñadores implicados y otros diseñadores.**

**Blog: [tandem-lifeintwocities.tumblr.com](http://tandem-lifeintwocities.tumblr.com)**

# EN CONFLUENCIA CON LA XIV SEMANA DE LA ARQUITECTURA MADRID – PARÍS

El Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid y la Fundación Arquitectura COAM, en colaboración con el Ayuntamiento de Madrid, celebran, del 29 de septiembre al 8 de octubre, la XIV Semana de la Arquitectura. En esta ocasión París es la ciudad invitada. Por este motivo, algunas actividades se han organizado conjuntamente, haciendo confluir los programas. Aparte de la programación convergente, que aparece también en otras secciones de este programa, señalamos aquí algunas actividades incluidas dentro de la Semana de la Arquitectura que nos parecen de especial interés respecto al espíritu y temática del programa Tándem París-Madrid.

## Exposición

Del 29 de septiembre  
al 8 de octubre

Matière grise (Materia gris). Materiales,  
reutilización, arquitectura. (Ver pág. 22)

## Jornada internacional

Lunes 2 de octubre  
11:30 h

La profesión en Francia

## Mesas redondas

Lunes 2 de octubre  
19 h

La profesión de arquitecto, Madrid vs. París

Martes 3 de octubre  
19 h

Urbanismo, el desafío de las grandes ciudades

Viernes 6 de octubre  
12 h

Ciudad y danza urbana, nuevos modelos  
de inclusión. (Ver pág. 26)

Viernes 6 de octubre  
19 h

Urbanismo táctico Madrid–París

# Y MIENTRAS TANTO EN PARÍS...

Con una programación convergente pero no simétrica, con el deseo común de explorar la función del arte y la cultura en la transformación urbana y el uso de los espacios públicos, las actividades del Tándem transcurren en París, al igual que en Madrid, a lo largo del mes de octubre y tienen como epicentro una plaza, la Place de la Nation, actualmente en proceso de remodelación. La programación arranca en la plaza el 1 de octubre, coincidiendo con el Día sin coches, con una jornada inaugural en la que se presentarán las instalaciones urbanas creadas para la ocasión por el colectivo de arquitectos parisinos Coloco en colaboración con los colectivos madrileños Todo por la Praxis, Pez Estudio y Enorme Estudio, que ofrecerán juntos un taller de construcción de mobiliario urbano efímero. Jornada festiva con música y gastronomía madrileña que concluirá con un concierto conjunto de Olivier Marguerit y Le Parody organizado por Kiosquorama, que se repetirá en Madrid el día 7. En la misma plaza estarán expuestos los diseños seleccionados del concurso de carteles para el Tándem París-Madrid, en el que participaron alumnos de la EPSAA (École Professionnelle Supérieure d'Arts Graphiques de la Ville de Paris) y del IED (Instituto Europeo de Diseño de Madrid).

Otras actividades se despliegan por diversos lugares de la ciudad. Una exposición al aire libre de fotografías de Isabel Muñoz, creada especialmente para este contexto, estará presente durante todo el mes en los muelles de la *rive droite* del Sena, entre Pont au Change y Pont d'Arcole. La Cité Internationale des Arts ofrece el día 12 de octubre una Jornada de puertas abiertas y encuentro con artistas madrileños residentes en la Cité (Imra Álvarez Lavida, Nicolás Combarro, Ricardo Gassent) y una artista parisina ex-residente en la Casa de Velázquez de Madrid (Anna Katharina Scheidegger).

Algunas manifestaciones convergen con la programación de Madrid. Se trata de los proyectos específicos creados en el marco del Tándem o en los que intervienen equipos de ambas ciudades: el Bal littéraire, una colaboración entre el Théâtre de la Ville y el Teatro Español; la presentación del proyecto "Habitando dos ciudades. La mirada del diseñador", junto con la proyección del cortometraje resultante, *Las ciudades habitables, una deriva*; y la proyección de *Sol de Malasaña*, película colaborativa realizada por vecinos y vecinas de Malasaña. En el cine Le Lincoln, que acogerá estas proyecciones, se instalará una librería efímera dedicada a Madrid.

París cierra su programación con un Paseo literario en torno a Ramón Gómez de la Serna organizado por el Instituto Cervantes y un insólito concierto de De La Purísima.

**3** OCT

**Ciclo de cine documental y mesas redondas: Transformación urbana y arquitectura.** De 18:30 a 21:30 h. Cineteca Madrid.

**4** OCT

**Ciclo de cine documental y mesas redondas: Transformación en la vida de los barrios.** De 18:30 a 21:30 h. Cineteca Madrid.

**Inauguración de la Exposición Réinventer Paris.** 19:30 h. Instituto Francés.

**5** OCT

**Ciclo de cine documental y mesas redondas: Cines abandonados vs. cines como centro de revitalización de las ciudades.** De 18:30 a 21:30 h. Cineteca Madrid.

**6** OCT

**Mesa redonda: Ciudad y danza urbana, nuevos modelos de inclusión.** 12 h. COAM.

**Encuentro con el ilustrador Thierry Gioux.** Exposición La ucronía en el cómic. 19 h. Biblioteca Municipal Mario Vargas Llosa.

**7** OCT

**Cuentacuentos en francés y español.** De 11 a 12 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**Taller de arquitectura para niños y niñas.** De 11:30 a 13:30 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**Presentación del proyecto experimental de intervenciones urbanas y Mesa redonda: las transformaciones urbanas en París y Madrid.** 12 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**¿Un picnic en el centro de Madrid?** A partir de las 14 h. Jardines del Arquitecto Ribera + Mercado de Barceló.

**Concierto de piano al aire libre / Moisés P. Sánchez / Música clásica - jazz** 14:30 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**Olivier Marguerit + Le Parody / Concierto.** 17:30 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**Propuesta 119 / Danza urbana contemporánea / Encuentro Madrid-París.** De 19 a 22 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**9** OCT

**Ciclo de cine sobre París a lo largo del tiempo.** *Mi tío*, de J. Tati. 20 h. Instituto Francés.

**14** OCT

**Urbaphonix / Intervención sonora.** 13 y 17 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**Madrid mon amour. París te quiero / Swing al aire libre.** De 18 a 21 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**15** OCT

**Urbaphonix / Intervención sonora.** 13 y 17 h. Plaza de Santa Ana.

**Bal littéraire París-Madrid.** 18 h. Teatro Español.

**16** OCT

**Ciclo de cine sobre París a lo largo del tiempo.** *Besos robados* de F. Truffaut. 20 h. Instituto Francés.

17  
OCT

Taller creativo de arte y gastronomía: **Gâteaux de París, gatos de Madrid.**

De 10 a 13 h. Mercado de Barceló.

18  
OCT

Taller creativo de arte y gastronomía: **Recetario para una biblioteca**

**urbana.** De 16 a 20 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

19  
OCT

Taller creativo de arte y gastronomía: **Las calles suenan.**

De 16 a 20 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

20  
OCT

Taller creativo de arte y gastronomía. **Sabores de París en Madrid.** De 16 a 20 h. Mercado de Barceló.

**Luis Verde Quartet /**  
**Concierto de jazz.**

18 h. Patio de la Fuente de la Fama, Museo de Historia de Madrid.

Presentación del proyecto "Habitando dos ciudades. La mirada del diseñador" y proyección del cortometraje *Ciudades habitables, una deriva.* 18 h. Cineteca.

21  
OCT

Tarde de clausura a cargo de **Guerrilla Food Souns System.** De 18 a 20 h.

Jardines del Arquitecto Ribera.

**Sol de Malasaña /**  
**Película colaborativa.**

20 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

**París fin de siglo / Vinyl Lovers Films / Cine mudo con sonorización en**

**directo.** 21 h. Jardines del Arquitecto Ribera.

23  
OCT

**Ciclo de cine sobre París a lo largo del tiempo.**

*Amélie*, de J.P. Jeunet. 20 h. Instituto Francés.

30  
OCT

**Ciclo de cine sobre París a lo largo del tiempo.**

*París*, de C. Klapisch. 20 h. Instituto Francés.

## Exposiciones

**Matière grise (Materia gris).** Materiales, reutilización, arquitectura. Del 29 de septiembre al 8 de octubre. COAM.

**El día D, Hauteville House: La ucronía en el cómic.** Del 2 al 13 de octubre. Biblioteca Pública Municipal Mario Vargas Llosa.

**Co-urbanisme.** Del 3 de octubre al 30 de noviembre. Alianza Francesa.

**Réinventer Paris.** Del 4 de octubre al 3 de noviembre. Instituto Francés.

**Concurso de carteles para el Tándem París-Madrid.**

A partir del 7 de octubre. Verja del patio del Museo de Historia de Madrid.

**La même indifférence**  
Del 19 de octubre al 7 de enero 2018. CentroCentro.



Organizan:



Con la colaboración de:



Y la participación de:



PARIS  
MADRID  
**TANDEM**  
2017